

**University of Waterloo**  
**Département d'études françaises**  
**Séminaire de deuxième et troisième cycle**

FR 631

**Parcourir l'Amérique du Nord :**  
**Découvrir, commenter et éditer les premiers récits de l'Amérique française**  
**(XVI<sup>e</sup> - XVII<sup>e</sup> siècle)**

**Professeur :** Nicolas Hebbinckuys

**Courriel :** [nicolas.hebbinckuys@uwaterloo.ca](mailto:nicolas.hebbinckuys@uwaterloo.ca)

**Format du cours :** En classe

**Jour et heure de la rencontre en ligne :** le jeudi de 11h30 à 14h20

**Consultations :** Sur rendez-vous (Zoom) ou le jeudi de 9h00 à 11h00 (ML 340)

**Description générale**

Au cours du XVI<sup>e</sup> siècle, la France découvre, longe et tente d'apprivoiser les côtes de l'Amérique du Nord. Pourtant, si les explorateurs se succèdent, jamais la bannière aux fleurs de lys ne parvient à flotter sur ce lointain territoire. À ce titre, la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle constitue un tournant significatif avec les fondations de Port-Royal (1605), de Québec (1608), de Sainte-Marie-au-Pays-des-Hurons (1634), et de Ville-Marie (1642). Jusque-là préservée de l'influence européenne, l'Amérique septentrionale voit alors affluer missionnaires, colons, voyageurs, et curieux venus dans l'espoir de bâtir un « monde nouveau ». Sous la forme d'un panorama historique, littéraire et culturel, ce séminaire a pour objectif d'étudier les grands textes fondateurs du corpus viatique de la Nouvelle-France. Le cours s'orientera autour de deux grands axes :

- Un parcours chronologique et thématique pour retracer les pérégrinations de quelques voyageurs emblématiques ayant laissé leur empreinte dans l'identité de l'Amérique française
- Une réflexion plus théorique pour examiner les défis que pose l'édition de textes anciens et proposer, de manière très concrète, une initiation aux pratiques de l'édition critique

Ce séminaire, qui se veut un espace de « découverte.s » requiert la participation active des étudiant.e.s (débat, échanges d'idées, présentations, etc.). Il proposera, en outre, des composantes plus magistrales et/ou théoriques (assurée par le professeur, et/ou, si la situation le permet, des intervenant.e.s de l'extérieur). Ensemble, nous réfléchirons aux enjeux littéraires, anthropologiques et philosophiques que génèrent les (re)présentations de l'altérité de l'Amérique du Nord à un moment où l'Europe vient à sa « rencontre ». En étudiant les textes (chroniques historiographiques, lettres, récits, poésie, etc.), mais

également l'iconographie de cette période ancienne, nous examinerons les motifs les plus représentatifs de la littérature de voyage et les stratégies discursives de ce genre hybride. Nous réfléchirons, en outre, à l'importance des humanités numériques dans le traitement et/ou la représentation d'événements lointains dont la culture populaire se fait l'écho. Nous nous intéresserons, enfin, aux problématiques liées à l'édition de textes anciens.

### **Format du séminaire**

Le séminaire sera offert en classe. Tous les contenus nécessaires sont postés en ligne sur la plateforme LEARN (présentations, vidéos, textes, etc.), de même que les travaux (sujets de présentations, activités à réaliser par les étudiant.e.s., etc.).

### **Plan en cas de fermeture de l'université**

En cas d'annulation d'une (ou de plusieurs) séance.s en salle de classe l'enseignement se fera à distance en mode synchrone sur Zoom durant les heures habituelles du cours. Pour maintenir la participation active, veuillez noter qu'il est recommandé d'allumer sa caméra (en floutant l'arrière-plan). Veuillez également noter que les séances seront enregistrées et accessibles pour les membres du cours via un lien sur LEARN. Si une évaluation est prévue pendant la période de fermeture, celle-ci aura également lieu en ligne (voir les consignes qui seront indiquées sur LEARN). La date limite pour la remise des travaux écrits et/ou pour les présentations demeurera inchangée. Selon la gravité des circonstances, il se peut que ce plan d'action soit légèrement modifié. En cas de changement majeur, tous les membres du cours seront amenés à discuter des options disponibles pour envisager la meilleure solution.

### **Objectifs**

À la fin de ce séminaire les étudiant.e.s auront :

- Approfondi leurs connaissances sur l'histoire des débuts de l'Amérique française (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles), mais également sur les auteurs et les œuvres qui ont contribué à l'émergence d'une première forme de littérature d'expression française en Amérique du Nord
- Acquis une meilleure compréhension du genre viatique (i.e. la littérature de voyage), des pratiques historiographiques, et du traitement de l'Histoire durant l'Ancien Régime
- Examiné les défis que pose l'édition de textes anciens en travaillant de manière concrète sur l'établissement d'un texte (modernisation, variantes, etc.), son appareil critique (notes explicatives, index, appendices), et son commentaire
- Réfléchi à l'intérêt des humanités numériques pour la diffusion du savoir
- Développé des habiletés de recherche (explorations dans des bases de données consacrées aux corpus de l'Ancien Régime, travail sur les sources dont la langue est ancienne, analyse et étude de la critique contemporaine, etc.)

### **Œuvres à l'étude et textes critiques**

Comme les œuvres complètes des auteurs au programme sont très volumineuses, nous les aborderons sous la forme d'extraits choisis, annotés et commentés. Les références complètes des différentes éditions sont indiquées dans la bibliographie générale (LEARN). Sauf exception, les documents originaux (textes, cartes et gravures) sont disponibles sur les sites de bibliothèques spécialisées (voir la bibliographie générale, avec tous les liens, sur LEARN). Lorsqu'il existe une édition critique d'un texte ancien, il est recommandé de la consulter en priorité (des précisions seront apportées en classe à ce sujet). Les liens vers les sources critiques et les sources secondaires sont également accessibles en ligne (soit sur Learn, soit à travers le site de la bibliothèque Dana Porter). Tous les autres documents (chapitres de livres, articles, annexes, vidéos, liens vers les sites Web, etc.) sont disponibles sur LEARN dans divers formats.

### **Liste chronologique des (principaux) auteurs à l'étude**

La *Relation du voyage de* Giovanni da VERRAZANO (1524) : extraits modernisés et annotés disponibles sur LEARN.

Les (3) *Relations* de Jacques CARTIER (1534, 1535, 1543) : [texte modernisé](#) édité par Michelant & Ramé (1867) ; [édition critique](#) établie par M. Bideaux (1986).

*Histoire Notable de la Floride* de René de LAUDONNIERE (1562-1568) : voir le [texte original](#) (1586) ou sa [version retranscrite](#) (1853) ; voir aussi les extraits modernisés et annotés sur LEARN.

La *Brevis Narratio* de Jacques le MOYNE DE MORGUES (1563) : voir le [texte et les gravures](#) dans la version originale (1590) ou la traduction française de Ningler disponible sur LEARN).

Les *Voyages* de Samuel de CHAMPLAIN (1603-1632) : Consulter l'[œuvre complète annotée](#) et commentée par Laverdière (1870).

*L'Histoire de la Nouvelle-France et les Muses de la Nouvelle-France* par Marc LESCARBOT (1606-7) : Consulter l'[œuvre complète](#) (1618) ou l'[édition annotée bilingue](#) établie par la *Champlain Society* (1905-14).

La *Relation de la Nouvelle-France* de Pierre BIARD (1610-12) : consulter le [texte original](#) (1616) et les extraits disponibles sur LEARN.

*Le Grand voyage au pays des Hurons* de Gabriel SAGARD (1615) : voir le [texte original](#) (1636) ou l'[édition critique](#) établie par Jack Warwick (1998).

### Notes importantes :

- D'autres extraits d'auteurs seront également téléversés sur LEARN dans une version modernisée au fur et à mesure que le cours avance.
- La plupart des rééditions modernes en version papier sont disponibles à la bibliothèque [Dana Porter](#).
- Dans le cadre des activités de découvertes, les étudiant.e.s devront peut-être se procurer une édition grand-public d'une œuvre, une bande dessinée, un documentaire, un film, etc. Dans ce cas, il faudra prévoir un budget (entre 30 et 40\$) pour obtenir ces documents disponibles en ligne, à un prix abordable, dans un format numérique (liseuses de type [Kobo](#), document .pdf de la [librairie Gallimard](#) de Montréal, lien vers des plateformes de streaming en ligne, etc.). Des informations à ce sujet seront données lors du premier cours.

### Avertissement sur le contenu des œuvres :

Les textes et les documents du programme (gravures, vidéos, etc.) peuvent (re)présenter des thèmes, des scènes et/ou des mots dérangeants/offensants/traumatisants. Les textes, tous issus de la période coloniale, contiennent parfois des expressions, un lexique ou de vocabulaire qui pourrait aujourd'hui apparaître blessant/choquant/insultant. Certaines gravures reproduisent des scènes de cruauté, de violence et/ou de torture. Cet avertissement n'exempte pas les étudiant.e.s de faire le travail demandé, mais ils/elles sont prié.e.s de contacter le professeur si ils/elles ont des inquiétudes sur les contenus. Il s'agit d'un séminaire dans lequel chacun doit pouvoir s'exprimer dans un esprit de profond respect en gardant en tête que les œuvres à l'étude, publiées il y a de plus de 4 siècles, sont le reflet de leur époque.

### Évaluations

Évaluations	Dates de l'évaluation	Valeur
Participation active	Tout au long du séminaire	15%
Activités de « découvertes » (2)	Semaines 4, 6 ou 9	20%
Projet d'initiation à l'édition de textes anciens	Deuxième partie du trimestre	25%
Communication scientifique	Lors du dernier cours	40%

#### 1. Participation active – 15%

Le séminaire accorde une place très importante aux discussions qui vont émerger des lectures et de l'analyse des documents proposés (cartes, gravures, documentaires, vidéos, pages Web, etc.). Il est essentiel de réaliser les lectures avant le cours de même que l'activité « À vous de mener l'enquête... » (qui sert de préambule au début de chaque

module). Une participation active est demandée tout au long du trimestre pour démontrer, d'une part, que les documents/textes ont été préalablement lus/consultés et pour s'impliquer, d'autre part, dans l'analyse, les débats, les discussions, etc. En définitive, l'engagement, la qualité des échanges, la participation active et l'assiduité constitueront l'essentiel de cette note de 15 %.

## **2. Activités de « découvertes » – 20%**

Les activités de « découvertes » sont deux présentations individuelles (15 mn environ) sur un thème au choix à réaliser durant le cours. L'objectif de l'exercice est d'étudier un sujet (ou un sujet connexe) en lien avec le contexte du cours, mais dont les répercussions nous rejoignent dans notre société moderne. Une liste de sujets est proposée sur LEARN, mais il est possible de choisir un autre sujet (après discussion avec le professeur). La présentation devra être soutenue par un support visuel (de type Powerpoint). La première présentation aura lieu au cours de la quatrième séance (pour tous les étudiant.e.s) et la seconde soit au cours de la séance 6, soit au cours de la séance 9). Les présentations permettent d'analyser un élément ancien (textes, gravures, cartes) ou moderne (film, documentaire, BD, etc.) en lien avec le récit de voyage. Il est possible de présenter un enjeu en lien avec la période à l'étude. Des précisions seront apportées en classe à ce sujet.

## **3. Initiation à l'édition de textes anciens [IÉTA] – 25%**

Le projet a deux objectifs :

1. S'initier, de manière concrète, à l'édition de textes anciens
2. Produire un commentaire/une analyse en lien avec le thème choisi et les extraits édités

En accord avec le professeur, l'étudiant.e choisira un auteur (il est possible de reprendre l'un des auteurs étudiés dans le cadre d'une « activité de découvertes ») et éditera quelques extraits (3 ou plus) représentatifs de son œuvre et en lien avec un thème qu'il/elle souhaite analyser/commenter. Les extraits devront être édités selon un protocole éditorial qui sera dûment défini et décrit dans le projet (voir les exemples proposés sur LEARN). Les extraits édités seront précédés d'une courte introduction (sur le contexte et l'auteur), et suivis d'un commentaire (2-3 pages) éclairant/analysant le thème choisi. Les étudiant.e.s sont libres d'appliquer le protocole éditorial de leur choix. Ce peut être en modernisant et en annotant le texte ou encore selon les règles d'une édition critique, en établissant les variantes et en rédigeant des notes explicatives (voir le détail sur LEARN). Le projet prendra la forme d'un document Word à remettre dans la boîte de Dépôt.

### **Notes et dates importantes :**

- Le projet commence dans la deuxième partie du trimestre (semaine 6), mais il faut y réfléchir dès le début du cours.
- Lors de la semaine 8, le sujet doit être annoncé (au professeur).
- Tous les éléments du document (intro, description du projet et du protocole éditorial, textes édités et commentaire) doivent être remis au plus tard une semaine après la fin du dernier cours.
- Des consignes supplémentaires seront présentées en classe.

#### 4. Communication scientifique – 40%

À la fin du séminaire, les étudiant.e.s présenteront une communication scientifique (20 mn) devant leurs pairs, le professeur et des invité.e.s (si la situation le permet) dans des conditions identiques à celles d'un colloque. Ils pourront ainsi approfondir un sujet thématique, creuser une question de recherche (qui peut s'inspirer des précédents projets), étudier un (ou plusieurs) aspect.s/motif.s en lien avec le récit de voyage. Le choix du sujet devra être discuté avec le professeur. Il faudra soumettre le texte et la présentation de la communication dans la boîte de dépôt.

#### Notes importantes

- La qualité de la langue (grammaire, orthographe, vocabulaire) et l'expression (style) seront pris en compte pour chaque évaluation
- L'usage d'outils pour améliorer l'expression écrite (comme Antidote) est autorisé, mais les étudiant.e.s doivent y recourir dans la perspective de travailler/amender/améliorer leur texte (i.e. non comme une solution pour produire une version « acceptable » d'un texte écrit)
- Veuillez noter qu'un texte qui aurait entièrement (ou partiellement) traduit par un logiciel ne peut être considéré comme le fruit d'un travail académique acceptable et qu'il ne sera, par conséquent, pas corrigé
- Le plagiat n'est pas toléré, veuillez écrire à votre professeur si vous avez des doutes sur la définition de ce mot

#### Plan du cours

**Note importante :** ce calendrier pourra être légèrement modifié en fonction du rythme de l'avancée et des dates des interventions par des spécialistes invités dans le cours.

Semaine	Matière   Thème	Lectures / documents	Évaluations
<b>Semaine 1</b> 9-15 janvier 12 janvier	<b>Introduction</b> Présentation du séminaire et des objectifs Survole général et contextualisation		
<b>Semaine 2</b> 16-22 janvier 19 janvier	<b>Le littoral nord-américain</b> Le voyage de Verrazano	<i>La Relation du voyage de la Dauphine</i> : chapitre I p. 12-42 (extraits sur LEARN)	
<b>Semaine 3</b> 23-29 janvier 26 janvier	Les voyages de Jacques Cartier Réflexion : les enjeux de l'édition critique	<i>Relations</i> (extraits de l'édition critique de M. Bideaux)	
<b>Semaine 4</b> 30 jan.- 05 février 2 février	Le mystérieux royaume de Saguenay		<b>Découverte</b> : J. Cartier (ou Verrazano) dans la culture populaire
<b>Semaine 5</b> 6-12 février 9 février	<b>La Floride Huguenote</b> Des Huguenots en Amérique Scènes de la vie amérindienne	<i>Histoire Notable de la Floride</i>	
<b>Semaine 6</b> 13-16 février 16 février	Discussion à propos du projet I&P Scénographie du récit de Voyage		<b>Découverte</b> : Commentaire sur la <i>Brevis Narratio</i> .

Semaine	Matière   Thème	Lectures / documents	Évaluations
<b>Semaine de lecture</b> 17-26 février			
<b>Semaine 7</b> 27 fév. - 05 mars 2 mars	<b>L'Acadie, terre promise</b> Champlain, l'espion, le cartographe, le fondateur	Les <i>Voyages</i> de Champlain (extraits) + documentaire de TFO	
<b>Semaine 8</b> 6-12 mars 9 mars	Théâtre, poésie et convivialité à Port-Royal Discussion : communication scientifique et projet <i>I&amp;P</i> .	<i>L'Histoire et les Muses de la Nouvelle-France</i> (extraits)	
<b>Semaine 9</b> 13-19 mars 16 mars	Éditer les textes de la Nouvelle-France Suivi projet <i>I&amp;P</i> et communication scientifique	Lectures théoriques (LEARN)	<b>Découverte</b> : Champlain dans la culture populaire
<b>Semaine 10</b> 20-26 mars 23 mars	<b>De Québec aux Grands-Lacs</b> Jésuites et récollets en Nouvelle-France Intervention d'un conférencier invité. <b>[À confirmer]</b>	Sagard (extraits de l'édition critique de J. Warwick)	
<b>Semaine 11</b> 27 mars - 2 avril 30 mars	Un portrait féminin : Marie de l'Incarnation Motifs viatiques et lieux communs		Présenter la structure du projet <i>ITÉA</i>
<b>Semaine 12</b> 3-10 avril 6 mars	<b>Présentations finales</b>		Communications scientifiques

### Règlements du cours

Offrir un séminaire dans ce format implique une dynamique particulière au sein du groupe. La consultation fréquente du site LEARN est attendue pour bien réussir. Il est également impératif de bien comprendre l'organisation générale du séminaire et de prendre en notes les dates du calendrier pour les évaluations. Des annonces régulières rappelleront les dates importantes. La qualité de l'expérience dans ce séminaire reposera en bonne partie sur l'implication des étudiant.e.s. Le séminaire est l'occasion de développer l'esprit critique, de découvrir de nouveaux outils de recherche et de retirer des bénéfiques les échanges, le débat et les travaux. Étant donné le contexte actuel, n'hésitez pas à contacter votre professeur si vous avez des difficultés (problèmes technologiques, pédagogiques, accès aux livres) ou des problèmes d'ordre humain qui ne permettent pas de remettre vos travaux en temps et en heure.

### Accommodations due to COVID-19

L'Université de Waterloo a fait du formulaire de vérification de la maladie de l'Université de Waterloo une autodéclaration, ce qui signifie que les étudiants n'ont pas besoin d'une note du médecin pour avoir un arrangement en cas de maladie. Les étudiants peuvent trouver le formulaire d'autodéclaration de maladie dans la section Informations personnelles de Quest. Voici des informations supplémentaires sur cette procédure : <https://uwaterloo.ca/quest/help/students/how-do-i/self-declare-my-illness>. Un extrait : "You must complete this declaration if you are seeking consideration from an instructor/Faculty member for missed course assignments due to Influenza-like illness. [...] Ultimately, the authority for deciding whether your request for consideration will be

granted rests with the instructor. Regardless of whether consideration is provided, you are responsible for contacting the instructor/faculty member to discuss how you will meet the courses requirements". Obtain a [verification of illness form](#) (VIF) for other conditions or those lasting more than 14 days and send a high-quality scan or picture to your professor.

### **Remise des travaux**

La remise tardive d'un travail (sans entente préalable) se verra sanctionnée à raison de 5% par jour (incluant les week-ends). Les travaux remis plus de 6 jours (incluant le week-end) après la date limite ne seront pas acceptés (sauf cas exceptionnel). Sauf circonstance médicale ou exceptionnelle dûment documentée, il n'est pas possible de soumettre une seconde fois un devoir ou d'écrire un autre devoir pour compenser une note dont vous ne seriez pas satisfait.e.

### **Plagiat**

Tout plagiat sera porté à la connaissance du Directeur du département et du vice-doyen (Associate Dean, Faculty of Arts) et sera sanctionné. Le plagiat consiste à emprunter un texte ou une partie de texte sans employer les guillemets (« ») et/ou sans en indiquer la source précise (référence bibliographique 6 complète), de façon à ce que le lecteur croie qu'il s'agisse de vos propres mots. Il peut s'agir d'un texte tiré d'un livre, d'un article, d'un site internet ou encore du travail d'un(e) autre étudiant(e), etc. Veuillez noter que soumettre (en tout ou en partie) un travail déjà présenté dans un autre cours est tout aussi inacceptable. Pour plus d'informations, voir les liens indiqués à la fin du plan de cours.

### **Department policy**

The Department reserves the right to refuse admission to, and/or credit for, any of its language courses to a student who has, in the view of the Department, a level of competence unsuited to that course.

### **Remote Teaching and Learning: Student Notice of Recording**

Activities for this course involve recording, in partial fulfillment of the course learning outcomes. You will receive notification of recording via at least one of the following mechanisms: within the Learning Management System (LEARN), a message from your course instructor, course syllabus/website, or other means. Some technologies may also provide a recording indicator. Images, audio, text/chat messaging that have been recorded may be used and/or made available by the University **to the professor and students enrolled in FR 631** for the purpose of **material review/studying**. Recordings will be managed according to the University records classification scheme, WatClass, and will be securely destroyed when no longer needed by the University. Your personal information is protected in accordance with the Freedom of Information and Protection of Privacy Act, as well as University policies and guidelines and may be subject to disclosure where required by law. The University will use reasonable means to protect the security and confidentiality of the recorded information, but cannot provide a guarantee of such due to factors beyond the University's control, such as recordings being forwarded, copied, intercepted, circulated, disclosed, or stored without the University's knowledge or permission, or the



introduction of malware into computer system which could potentially damage or disrupt the computer, networks, and security settings. The University is not responsible for connectivity/technical difficulties or loss of data associated with your hardware, software or Internet connection. **By engaging in course activities that involve recording, you are consenting to the use of your appearance, image, text/chat messaging, and voice and/or likeness in the manner and under the conditions specified herein. (In the case of a live stream event, if you choose not to have your image or audio recorded, you may disable the audio and video functionality (see: Student privacy during live events).** Instructions to participate using a pseudonym instead of your real name are included where the feature exists; however, you must disclose the pseudonym to your instructor in advance in order to facilitate class participation.) **If you choose not to be recorded at all (video, audio, chat), this notice serves as confirmation of your understanding that you may view the recording later and ask questions in the LEARN discussion forum or by contacting the professor. If you choose not have your image or audio recorded, you may still wish to participate by posting in the chat. You are not permitted to disclose the link to/URL of an event or an event session recording or copies of recording to anyone, for any reason. Recordings are available only to authorized individuals who have been directly provided the above instructions/ link for their use.** Recordings for personal use, required to facilitate your learning and preparation of personal course/lecture notes, should not be shared with others without the permission of the instructor or event coordinator. Review the University's guidelines for faculty, staff and students entering relationships with external organizations offering access to course materials for more information on your obligations with respect to keeping copies of course materials. For more information about accessibility, connect with AccessAbility Services.

Technology questions should be directed to [learnhelp@uwaterloo.ca](mailto:learnhelp@uwaterloo.ca). General questions about information and privacy at the University, should be directed to [fippa@uwaterloo.ca](mailto:fippa@uwaterloo.ca)

### **University policies**

**Academic Integrity:** In order to maintain a culture of academic integrity, members of the University of Waterloo are expected to promote honesty, trust, fairness, respect and responsibility.

**Discipline:** A student is expected to know what constitutes academic integrity, to avoid committing academic offences, and to take responsibility for his/her actions. A student who is unsure whether an action constitutes an offence, or who needs help in learning how to avoid offences (e.g., plagiarism, cheating) or about "rules" for group work/collaboration should seek guidance from the course professor, academic advisor, or the Undergraduate Associate Dean. When misconduct has been found to have occurred, disciplinary penalties will be imposed under Policy 71 – Student Discipline. For information on categories of offenses and types of penalties, students should refer to [Policy 71 - Student Discipline](#).

**Grievance:** A student who believes that a decision affecting some aspect of his/her university life has been unfair or unreasonable may have grounds for initiating a grievance. Read [Policy 70 - Student Petitions and Grievances](#), Section 4.

**Appeals:** A student may appeal the finding and/or penalty in a decision made under Policy 70 - Student Petitions and Grievances (other than regarding a petition) or Policy 71 -

Student Discipline if a ground for an appeal can be established. Read [Policy 72 - Student Appeals](#).

***Other sources of information for students:***

[Academic Integrity website \(Arts\)](#)

[Academic Integrity Office \(UWaterloo\)](#)

### **Accommodation for Students with Disabilities**

***Note for Students with Disabilities:*** The [AccessAbility Services](#) office, located on the first floor of the Needles Hall extension (1401), collaborates with all academic departments to arrange appropriate accommodations for students with disabilities without compromising the academic integrity of the curriculum. If you require academic accommodations to lessen the impact of your disability, please register with the AS office at the beginning of each academic term.